

**HUMOUR TRANSLATION IN INDONESIAN SUBTITLE OF
CHRISTIAN GIACOBBE’S STAND-UP COMEDY SHOWS
IN SUCI X**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

By

Albertina Siwalette

1209620046

**A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the
Requirement for the Degree of “Sarjana Sastra”**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2024

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

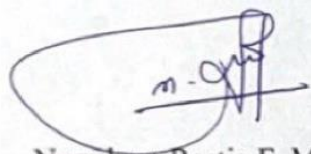
Nama : Albertina Siwalette
No. Registrasi : 1209620046
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

Humour Translation in Indonesian Subtitle of Christian Giacobbe's Stand-Up Comedy Shows in SUCIX

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Pembimbing



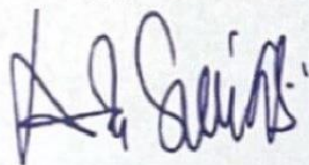
Nurrahma Restia F. M.Li.
NIP. 199301252022032010

Ketua Penguji



Nurina Azyyati M.Hum.
NIP. 199412202022032014

Penguji Ahli Materi



Ati Sumiati, M.Hum.
NIP.197709182006042001

Penguji Ahli Metodologi



Aisah, M. Hum.
NIP. 197709052010122001

Jakarta, 19 Juli 2024

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliانا Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Albertina Siwalette
No. Registrasi : 1209620046
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

*Humour Translation in Indonesian Subtitle of Christian Giacobbe's
Stand-Up Comedy Shows in SUCI X*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 18 Juli 2024



Albertina Siwalette

NIM. 1209620046

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Albertina Siwalette
No. Registrasi : 1209620046
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

*Humour Translation in Indonesian Subtitle of Christian Giacobbe's
Stand-Up Comedy Shows in SUCIX*

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 18 Juli 2024
Penulis



Albertina Siwalette

NIM: 1209620046

ABSTRAK

Siwalette, Albertina. 2024. Penerjemahan Humor pada Subtitle Bahasa Indonesia dalam Penampilan Komedi Stand-Up Christian Jacobbe di SUCI X. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengklasifikasikan humor dalam ujaran, mengidentifikasi teknik penerjemahan, dan menilai kualitas terjemahan dalam teks bahasa Indonesia dari video-video penampilan komedi stand-up Christian Jacobbe di kanal YouTube Stand-Up KompasTV, serta memeriksa pengaruh teknik penerjemahan yang telah diidentifikasi terhadap kualitas terjemahan yang telah dinilai. Penelitian ini menggunakan klasifikasi humor dari Raphaelson-West (1989) untuk mengklasifikasikan humor, serta kategorisasi Molina dan Albir (2000) untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan. Selain itu, model FAR dari Pedersen (2017) digunakan untuk menilai kualitas terjemahan teks film. Hasilnya menunjukkan bahwa ada tiga jenis humor: humor universal, budaya, dan linguistik. Humor budaya adalah jenis yang paling banyak digunakan, sedangkan humor linguistik adalah jenis humor yang paling sedikit digunakan karena keberterimaannya. Selain itu, terdapat 14 jenis teknik penerjemahan (memisahkan peminjaman murni dan naturalisasi) yang teridentifikasi dari total 884 segmen subtitle. Teknik padanan yang sudah ditetapkan adalah teknik yang paling sering digunakan, sedangkan teknik amplifikasi adalah yang paling jarang digunakan. Dalam penelitian TQA, studi ini menemukan bahwa kesalahan utama yang teridentifikasi adalah kesepadanan fungsional yang mencapai 12,36% kesalahan dari total data, yang mengindikasikan adanya permasalahan yang signifikan dalam memastikan bahwa teks terjemahan dapat mentransfer humor yang dimaksud dengan nuansa yang sesuai. Lebih lanjut, dianalisis bahwa teknik-teknik seperti padanan yang sudah ditetapkan, transposisi, peminjaman yang dinaturalisasi, dan adaptasi secara umum mempertahankan standar kualitas terjemahan yang layak. Sebaliknya, kompresi linguistik, peminjaman murni, dan reduksi tampaknya mengurangi konsistensi semantik dan gaya bahasa.

Kata Kunci: *Penerjemahan Humor, Teknik Penerjemahan, Penilaian Kualitas Penerjemahan, Komedi Stand-Up, Subtitling*

ABSTRACT

Siwalette, Albertina. 2024. Humour Translation in Indonesian Subtitle of Christian Giacobbe's Stand-Up Comedy Shows in SUCI X. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to classify the humour of the utterances, identify the translation techniques, and assess the quality of translation in the Indonesian subtitles of Christian Giacobbe's stand-up comedy shows videos on the YouTube channel Stand-Up KompasTV, as well as examine the effect of the identified translation techniques towards the assessed translation quality. This study employs Raphaelson-West (1989) to classify the humour, and Molina and Albir's (2002) categorisation to identify the applied translation techniques. Moreover, Pedersen's (2017) FAR model is applied to assess the translation quality of the subtitles. The result reveals that there are three types of humour: universal, cultural, and linguistic humour. Cultural humour is the most used type, while linguistic humour is the least used type of humour because of its acceptability. Moreover, there are 14 types of translation techniques (separating pure and naturalised borrowing) identified in the total of 884 segments of subtitles. The established equivalent technique is the most commonly used one, while the amplification technique is the least common. In the TQA, this study finds that the main error identified is functional equivalency which accounts for 12.36% of the total data, indicating a significant concern in ensuring that subtitles properly transfer the intended humour with suitable nuances. Further, it is analysed that techniques like established equivalent, transposition, naturalised borrowing, and adaptation generally maintain decent translation quality standards. Conversely, linguistic compression, pure borrowing, and reduction apparently compromise semantic and stylistic consistency.

Keywords: *Humour Translation, Translation Technique, TQA, Stand-Up Comedy, Subtitling*



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Albertina Siwalette
NIM : 1209620046
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : albertinasiwa@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Humour Translation in Indonesian Subtitle of Christian Giacobbe's Stand-Up Comedy Shows in Suci X

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 12 Agustus 2024

Penulis

(Albertina Siwalette)

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would love to thank God Almighty for all His guidance, patience, strength, and blessings throughout my life. I am beyond grateful to still be alive in this world comfortably and have a chance to finish my studies all because of His kindness. In this opportunity, I would also like to extend my gratitude towards those who keep supporting me in every way they can possibly give. Those individuals include:

1. My beloved family for their material and mental support during my studies. I'm grateful for having enough of what I need despite all conditions. I will always be thankful for my parents, my brothers, my sister, and my nieces.
2. Ma'am Nurrahma Restia Fatkhiyati, M.Li, as my supervisor, for her guidance during the writing of this undergraduate thesis. May she and her family remain blessed throughout their lives.
3. All lectures who have educated me during my studies at UNJ. Thank you for transferring valuable knowledge to me.
4. My college best friends, Lintang and Herlin, as well as Amel and Evelyn. I'm glad to have you through thick and thin. Thank you for letting me share my struggles during my studies, keeping me sane, and unconsciously motivating me to get to this point in my life.
5. My classmates in 20B. Thank you for the great cooperation and motivation over the past 4 years of our studies.
6. My lovely Nurfa for his unconditional love, constant support and motivation. I'm so thankful for his accompany, for being all ears for me, and for being by my side when facing things.
7. Myself for holding on and giving the best she could do in everything in life despite the difficulties. May she get to be the one she always wanted to be.

Depok, July 2024

Albertina Siwalette

LIST OF TABLES

Table 1: Points of Translation Errors in the Data	37
Table 2: Sample of Semantic Errors in the Data.....	65
Table 3: Sample of Stylistic Errors in the Data	66
Table 4: Sample of Idiomaticity Errors in the Data	68
Table 5: Sample of Spelling Errors in the Data	69
Table 6: Sample of Grammar Errors in the Data	70
Table 7: Sample of Punctuation and Graphic Errors in the Data.....	71
Table 8: Sample of Segmentation and Spotting Errors in the Data	72
Table 9: The FAR Errors in the data with Established Equivalent Technique	73
Table 10: The FAR Errors in the data with Linguistic Amplification Technique	75
Table 11: The FAR Errors in the data with Linguistic Compression Technique.....	76
Table 12: The FAR Errors in the data with Pure Borrowing Technique	77
Table 13: The FAR Errors in the data with Transposition Technique.....	77
Table 14: The FAR Errors in the data with Literal Translation Technique	78
Table 15: The FAR Errors in the data with Naturalised Borrowing Technique ...	79
Table 16: The FAR Errors in the data with Modulation Technique	80
Table 17: The FAR Errors in the Data with Particularisation Technique.....	81
Table 18: The FAR Errors in the data with Compensation Technique.....	81
Table 19: The FAR Errors in the data with Generalisation Technique.....	82
Table 20: The FAR Errors in the data with Adaptation Technique	82
Table 21: The FAR Errors in the data with Reduction Technique	83
Table 22: The FAR Errors in the data with Amplification Technique	83

LIST OF FIGURES

Figure 1: The amount of categorised humour in the data	32
Figure 2: The amount of categorised translation techniques in the data.....	33
Figure 3: The percentage of translation technique use of cultural humour in the data	34
Figure 4: The percentage of translation technique use of universal humour in the data	35
Figure 5: The percentage of translation technique use of linguistic humour in the data.....	36

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
LIST OF TABLES	vii
LIST OF FIGURES	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Research Questions	6
1.3. Objectives of the Study	7
1.4. Scope of the Study	7
1.5. Significance of the Study	8
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	9
2.1. Humour.....	9
2.2. Categories of Humour	10
2.3. Translation.....	12
2.4. Translation Techniques	13
2.5. Translation Quality Assessment.....	17
2.5.1. Functional Equivalence.....	18
2.5.2. Acceptability	20
2.5.3. Readability	21
2.6. Stand-Up Comedy	22
2.7. Christian Giacobbe Stand-Up Comedy on SUCI X	23
2.8. Previous Studies	24
2.9. Theoretical Framework	27
CHAPTER III: METHODOLOGY	28
3.1. Research Method	28

3.2.	Data of the Study	28
3.3.	Data Source	29
3.4.	Data Collecting Procedure.....	30
3.5.	Data Analysis Procedure	31
CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS		32
4.1.	Findings	32
4.1.1.	Categorisation of Humour Types	32
4.1.2.	Classification of Translation Techniques.....	33
4.1.3.	Assessment of Translation Quality	36
4.2.	Discussions	39
4.2.1.	Identification of Types of Humour in Christian Giacobbe Stand-Up Comedy Shows' Subtitle	39
4.2.2.	Translation Techniques Used for Christian Giacobbe Stand-Up Comedy Shows' Subtitle	45
4.2.3.	FAR Model on the Quality of Christian Giacobbe Stand-Up Comedy Shows' Subtitle	64
4.2.4.	The Effect of Translation Techniques towards the Quality of Christian Giacobbe Stand-Up Comedy Shows' Subtitle	73
CHAPTER V: CONCLUSION.....		85
5.1.	Conclusion.....	85
REFERENCES		88
APPENDICES		91